

De bibliothecaris verzorgt zijn plichten in de komende eeuwen dit boek permanent in de algemene circulatie te houden en voor andere doeleinden te bewaren, het voor een deel welke voor historische en andere doeleinden anderen later van belang kan zijn.

M. N. de CUBA

Redacción y Administración:
Editora y Impresora:



Openbare Leeszaal
Aruba



AMIGU DI ARUBA

Waterweg 3 — Tel. 1361
CASA EDITORIAL "EMILE"

No. 66 - Año 2
Aruba 17 di Agosto 1957

Asunto di Huelga

Despues di e reunion cu tabatin dia 5 di Augustus na oficina di S.E.L. Maduro & Sons na Oranjestad, na unda a tuma parti den e discusion nan represent intenan di e agentenan di bapor Maduro & Sons, K.N.S.M., Eman Trading, E & G. Martijn, y Aruba Trading, y e senjornan Juan Boekhoudt y Precipiterio Chirino como representantenan di e trahadornan di haaf di Oranjestad, shete exigencia pa aumento di sueldo a worde presenta, y a worde conveni cu e agentenan di e bapor lo studia e exigencianan aki y duna nan contesta ei riba Dialuna ultimo.

E exigencianan di e trahadornan di haaf tabati:

1. Un aumento di sueldo di 25 porciento cuminzando inmediatamente,
2. pago di overtime di sueldo normal dobbel riba tur dianan di fiesta reconoci oficialmente pa gobierno,
3. Aviso por lo menos 24 ora anticipa di e ora di yegada di bapornan spera,
4. proteccion di trahadornan di haaf den koel y vrieskamernan, suministra panja extra,
5. Aumento di 20 porciento di sueldo riba prijs di contract pa descarga di cement,
6. Aumento di e salario pa hora cu 25 porciento pa descarga di heru bieuw.
7. Aviso por lo menos 24 hora di antemano di e cantidad di ploegnan necesario pa carga of descarga.

E contesta cu e agentenan di bapor a duna Dialuna, despues cu nan a studia e exigencianan Diahuebs y Diasabra, tabata lo siguiente:

1. Aumento di sueldo di 10 porciento pa hora y overtime proporcionalmente.
2. 160 Porciento di salario pa hora riba dianan di fiesta
3. Lo worde accede mas tanto posibel na punto 3 di exigencianan aki riba,
4. Entrega extra di panja pa koel y vrieskamernan y wachttijd di diez minuut despues di trabao den koel y vrieskamer pa cada ploeg,
5. Contractprijs di Fl. 2.50 pa cada ton pa descarga di cement,
6. Aumento di 10 cent pa hora di e salario pa hora pa descarga di heru bieuw,
7. Lo accede tanto posibel na exigencia number 7 aki riba.

Respecto di esaki e negociadornan no por a yega na un acuerdo, pero durante di un discusion di Sres Boekhoudt y Chirino cu e senjornan agentenan di bapor, cu a tuma lugar a vera mainta den presencia di e intermediario di Gobierno Sr. Jorge G. de Castro, a worde conveni di tene un „afkoelingstermijn“ di ocho dia, mientras cu sres. Boekhoudt y Chirino a priminti na nomber di e trahadornan di haaf cu atardi ayera o nan traha manera costumber cu e bapor, „Santa Paula“ di Grace Line, cu tabata spera mitar i dos cu turistanan y 200 ton di cargamento.

Ora sinembargo e dos negociadornan a bay serka e trahadornan di haaf cu e loke a worde conveni, a resulta cu esinan no tabata sinti nada pesai, cu resultado cu ora „Santa Paula“ a laga anker cay, ningun trahador no tabata dispuesto di descarga e cargamento enorme cu tabata mayoria destina pa Lago ni e 118 sacunan cu post tabatin a bordo.

Prome e hendenan tabata grupo hunto na entrada di e terreno di haaf banda di e mercadonan di pesca, y tur e palabranan di e agentenan di bapor no por a logra pone nan bai traha. Segun nos a tende despues di un di e agentenan cu door di e strike aki e combersacionnan anterior tambe a fracasa ya cu e contraproposicionnan di e agentenan di Dialuna awor a caduca completamente.

Ta difcil di bisa con e Huelga aqui lo termina ya cu awe tin un bapor spera atrobe y yen di carga pa e fabrica nobo di awa na Balashi. Tocante di e resultado e Sres Boekhoudt y Chirino kendenan parece no tin tanto di bisa pasobra nan a worde escohi como representante di nan coleganan pero no a worde obedece ora nan a participa cu e convenio tabata pa bay traha manera costumber te ayera tardi no por a informa nos nada mas ora cu nos a papia cu nan ora cu nan a caba di sali for di cuarto di Gezaghebber interino Sr. P. Croes, Si nan a conta nos cu Sr. Croes a bisa di ta considera nan exigencianan di sueldo justo, pero cu e manera cu e trahadornan di haaf a decidi di duna forza na e exigencianan ei, cu existi ta sigui den pag. 4

K. N. S. M.

BO ADRES PA EMBARCA TUR BO CARGA-
NAN Y PA RESERVA PASASHI CU
K. L. M. L. A. V., R. A. S.
Y HASTA GREYHOUNDBUS PA ESTADOS
UNIDOS DI AMERICA
BISHITA NOS OFICINA NA PLAYA Y
SAN NICOLAS
PA MAS INFORMACION

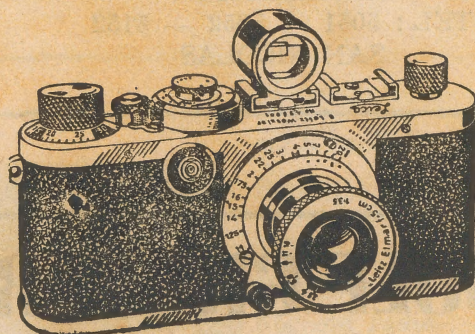


FOTO IDEAL

KUSTERS TRADING CO.
NASSAUSTRAT - ORANJESTAD - TEL. 1012

Pa tur sorto di Bombillo di luz
of Articulo di Electricidad

J. M. KELKBOOM

PATRAS DI NO. 1 STORE

Cos di Hari

Papachi tabata leza su corant trankiel mientras Buchi su jioe a yega cerca dje y punt ele:

"Papachi, si mi planta e simia aki lo nace hopi pa-paya?"

E tata sin lamta cabez for di corant a contesta: . Si mi jioe plantele numa...

"pero papachi," e mucha a contesta, "lo mi keda masha stranjo, pasobra ta un pipita di mango mi tin aki..."

Guillermi to a presenta na ora pa pasa examen di schutterij.

Manera tur otro joncu-mann cu ta dienstplich-tig, el tabata contento ta sigui instruccionnan di dokternan y di contesta tur pregunta corect.

Su dilanti un tercio di Aru-ba tabata haci toer su pos-ible pa e scap a e scopet, ganjando dokter cu el no ta mira bon. Un rato des-pues tabata beurt di Guil-lermito. Ora cu examen di salud, estatura, estruc-tura, etc., a caba, y a yega

na examen di su bista, un di e dokternan a puntrele: "Bo ta mira e letternan aya aribe muraya?" "Cual muraya dokter?" tabata su contesta.

Na Sabaneta Kamp den tempo di guerra tabata tin algun schutter cu ta b-ta tuma opleiding, y e sergeant cu tabata drill ran a duna nan cada un un chens pa duna un com-mando pa e otro schutter-nan ejecutele, y despues di un rato cu nan tabata marcheer ariba veld. Ser-geant a cuminsa menciona

TUBORG

E CERBEZ DI MAS FINI
PA SU BON SABOR Y
CALIDAD TA:
TUBORG

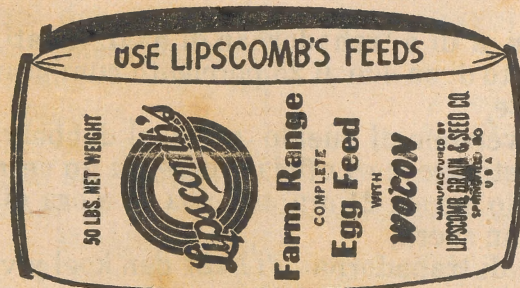
PURBELE Y LO BO SINTI
QU NO TIN MEHOR CU
TUBORG

Agente:

J. A. NIEUW
Tel: 1227



AGENTE:
ARUBA TRADING CO.



AGENTE:
ARENDS AGENCIES
Wilhelminastraat 14-A Tel. 1478

TRY IT NOW!!!

7 UP

SOLE DISTRIBUTORS:

VELD. STORES

TEL.: 1454 — 1456
ORANJESTAD
TEL.: 5051 — 5052 — 5152
SAN NICOLAS



for
**Contented
Babies**



"LECHI EVAPORADA DI BACANAN
CONTENTU"
"TA HACI TUR MUCHANAN BIRA MAS
CONTENTU"
AGENTE:
CONTAL AGENCIES, L.T.
TEL. 1418 ORANJESTAD

ADOLF GRODER

Esaki ta e pacus conoci pa su BON TELANAN DI PANJA tantu pa hende grandi qu pa muchan-chiquitu. Haci un bishita AWE MES y lo Bo ta convenci di articulonnan di

BON CALIDAD y SERVICIO EXCELENTE

ADOLF GRODER

B. v.d. Veen Zeppenfeldtstraat 9

BAVARIA

Bo cèrbéz pa

SABOR Y CALIDAD

Agente:

MARIO CROES

Wilhelminastraat

Ami cu Sonja

Novela

Continuacion

Cuater anja a bin pasa. Ami cu Sonja tabata enamora otro te ainda na secreto. Wega di domino, carta y dam a bin para bira spetakel, pasobra ora nos ta huntu nos tabata acudi cu otro asina tanto y no tabatin tempo pa otro cos. Tabata un Diadomingo di Januari 1950, qu nos tabata huntu atrobe y Sonja a puntra mi: 'Gilbert' qui dia bo ta pensa di duna papa na conoce bo idea? Si nos sigui namora otro asina, nos ta bira bieew sin casa nunca."

"Bo tin razon Sonja, lag nos bam cerca to tata." Nos a tuma direccion pa su tata su biblioteca como semper t'ey den e sa ta. Nos a bati na porta y Sonja su tata, quende yama Andrea a contesta: "Dren-ta!"

Nos a habri porta y a dren-ta. "Oh, ta quico a pasa besonan awe, qu boso no ta den hardin?" Senjor Andrea a informa.

"Wel Senjor Andrea, ta durante cuater anja caba qu ami cu Senjor su yui muher co oce otro y nos a bin interesa nos mas pa otro den interesnan di amor, cu simpel lazonan di amistad; pesey nos a acerca Senjor Andrea, pa poe Senjor na altura di nos ideanan; ami cu Sonja stima otro y si Senjor ta di acuerdo, lo mi quier a casa cu Sonja." Andrea a hiza su cara mira mi saca su pipa for di su boca, tosa, poniendo su boeki abou

y a cumiza mata mi cu palabra: "Wel, Senjor Gilbert nunca mi no tabatin nada contra boso amistad pa motibu qu mi a pensa qu abo ta promer amigu di Sonja y despues lo sigui mas, pa via qu por ta es tempo ey lo el a decidi di hinca su mes den e bida romance y scohe su esposo; pere mi ta ripara qu abo a haci un influencia grandi riba dje. Enbez di a dun'e oportunidad di scohe su amante, bo a impone bo mes persona; e cos aqui a haci mi masha mal contento cu bo; mi ta sigur qu no ta Sonja su idea ningun momento ..."

Aqui Sonja a interrumpi: "Pay ta completamente equivoca; Gilbert no a que-ta..."

"Sonja ora cu mi ta papia, bo mester queda queto; Senjor Gilbert, ta manera mi a bisa bo. Ta duel mi, pero pa mot b nan qu mi no por splica b, ta cual, mi no por ofrece to man di Sonja y laga nos mira, bo ta yui di Fel cita qu t bata biba den un cas chiqui cu un Noorwechi?"

Pero Senjor Andrea, no ta cu mi mama mi qu'e casa, ta cu bo yui; o husga cos cu por pasa tur ser humano di carni cu weso; mi mama lo ta mas malo cu esun di ningun hende. Si el a comete un fracaso y fracasa mi bida tambe, mi lo ta culp'e pasobra com cu bay bini ta mi mama e ta "Senjor Gilbert, bo pasado o laga, e ta bo pas do manera mi a bisa bo; mi yui su man bo lo por hay."

Sonja a bira bleak y tabata tembla riba su pianan.

Si mi no a fangu e pover v but'e sinta riba un stoel-sigur lo e'la cay. Mi a bira mira Andrea y bisa bonoch y a sali for di den e cas di e tata di mal cu-razon aqui. Pafor mi taba-

ta tende e cu Sonja ta argumenta cu otro. "Oh, qui cruel bo ta, mi a quere qu bo por tabata un tata pa mi, pero awor bo a aplasta mi bida net manera ta bo - E ta sigui."



ESAKI TA E CERBEZ QU A DUNA E
PUEBLONAN DI AMERICA POPULARIDAD!
AGENTE:
ARUBA TRADING COMPANY

FOR YOUR AIR OR SEA TRIPS

EMAN TRADING COMPANY Inc.

WILL GIVE YOU THE CORRECT TIPS
GENERAL AGENTS FOR:

K. L. M. (ROYAL DUTCH AIRLINES)

AGENTS FOR:

P. A. A. GRACE LINE

ALCOA STEAMSHIP COMPANY INC.

SEE US AT:

THE ARUBA BANK BUILDING

Oranjestad — Phone 1156 — 1552 — 1553 — 1554

OR OUR MODERN "TRAVEL BUREAU"

at B. v.d. Veen Zeppenfeldtstraa tNo. 70

San Nicolas — Phones 5054 and 5055

SERVICE — EFFICIENCY.

THE PEARL OF THE ORIENT

L. S. Berlinski

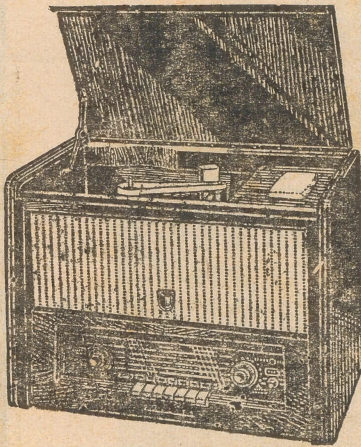
E joyerianan di mas surti di Aruba ta ofrece tur nan clienetan un surtido completo di prendanan fini, tantu legitimo como di fantasia, regalu pa Matrimonio, Ricibimento y tur otro ocasion.

Tambe nos ta ofrece e oloshinan di mas famoso di mundu manera:

Rolex Oyster, Girard Perregaux, Doxa, Cyma, Elgin, Hamilton.

Tur ta ser bendi cu garantia mundial y ademas nos ta drecha holoshi y tur clase di prenda.

ORANJESTAD, Tel. 1117
SAN NICOLAS, Tel. 5128
ARUBA



Fully automatic record changer. 5 band Bi-Amplifier receiver. Powerful 8" duo-cone loudspeaker.

PRICE f. 495.—
For old radio " 65.—

f. 430.—
1st payment " 50.—

You pay f. 380.—
in 10 months of f. 38.—

FREE! 10 Philips records.

Model H5X68A 10% discount for cash!
PALAIS ROYAL ARUBA N. V.

COS DI HARI...

number di nan pa cada un duna e coman o di su preferencia:

"Oduber," e serjeant a grita; y Oduber a duna e commando: "Links'om, keer!" E schut'ernan masha bunita a ehecota e commando.

"Achterwaarts, mars," tabata commando di Arends cu a sigui na beurt.

"Halt." Fingal cu a sigui a commanda....

"In gerucht, mars!" tabata commando di Tromp cu a sigui....y, e serjeant a keda su so para ariba veld.

Huelga

esei si Sr Croes no tabata di acuerdo, asina nan a bisa nos.

E perhuicio ocasiona door di e stike di haaf di ayer te ainda no poa a worde calcula, pero ta posibel cu esei lo ta basta miles di dollar. Cua lo ta e conclusion cu directivanan di lago y Grace Line lo saca afor tampoco no ta conoci, pero segun nos a worde desig'ura lo no ta imposible cu Lago lo bolbe dici di di laga en lo funturo e bapornan „Santa“ cu after all ta transporta pa e mayor parti cargamento pa Lago, bolbe descarga na San Nicolas. Y esei lo significa un sla pa comercio di Oranjestad, cu a worde hustamente a cuminsa ta haciendo bon negocio cu e turistanan.

Polis na haaf

Mot bo di e concentracion di polis aki cu a cuminsa foi mitar di seis mainta os a bin tende te despues: un autoridad alto e anochi prome a hanja un „tip“ cu lo por a verwacht desorden si e plan bai door pa usa personanan pa descarga „Arbitrator“ cu cargaamento pa Balashi y „Jacksbay“ cu comestible pa ATC.

En realidad no a pasa nada. Na e hekchinan tada ta calmo, e patrulinan no a contesta ningun desorden y e bombornan na ultimo momento pa puro fastidia a dicidi di pisca un poco den e prome basin anto cu exito tambe!

E actividadnan a cuminsa for di tempran ora cu banda di seis or un di e agentenan di bapor a aparece y a cuminsa papia atrobe cu e negociadornan di e huelguistanan. Boekhoudt y Chirino, tocante di aumento di sueldo. Segun uos a worde informa e agente aki a bai hasta

asina leuw cu Sres Boekhoudt y Chirino a mustro di ta dispuesto pa un aumento di 10% por lo pronto. Ora sinembargo cu nan a yama nan coleganan hurto y sr. Boekhoudt a haci e proposicion mustrando cu lo nan tin cu bolbe na nan trabao si tur e huelguistanan vota pesei a bolbe resulta cu hopi di nan no tabata dispuesto di acepta 10%, di modé cu atrobe e negociacionnan a fracasa.

Despues nos a papia cu sr. Boekhoudt den un bar ei banda na unda ela conta nos cu e huelguistanan apesar di e hecho cu nan no ta reuni den un bond, esei no kier meen cu nan no ta sinti nan fuerte y di e mes un opinion.

Ela sigura nos cu no tin necesidat di kere cu lo bin ningun clase di desorden pasobra e huelguistanan ta sigur cu nan lo keda calmo. Tabata interesante su observacion cu un hende a duna e siguranza cu ta solamente „Arbitrator“ lo worde descarga cu personan pa Balashi. Kende e hende ei ta e no kier a bisa nos.

A resulta sinembargo cu e aseveracion aki di sr. Boekhoudt no tabata klop en absoluto cu e realidad, pasobra banda di 11 or ora cu „Jacksbay“ a drenta cu comestible fria pa ATC mos ora diez seis preso a cuminsa traha cu e bapor aki y no mucho despues appelsina y komkommer tabata bai drentando e loode grandi Descarga-mento di Arbitrator na principio tabatin algun dificultad pasobra e capitan a ninga di laga su

LA LINDA

K. HOCHMAN
Nassastraat No. 31

El Almacen mejor surtido en articular finos para Damas, Caballeros y Niños.
Muebles — Tapices

AJUAR COMPLETO PARA MATRIMONIO

PARA SU SALUD
VIGOR Y ENERGIA, TOME

MALTA CORONA

TRES VECES AL DIA

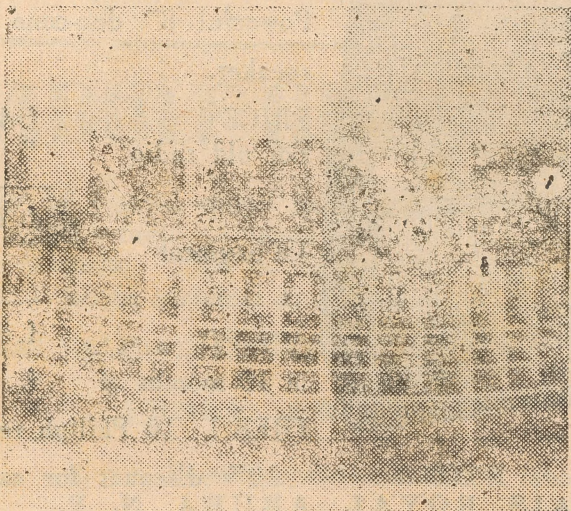
Agente :
S. E. L. MADURO & SONS

henderan sirbi e winchnan y despues ora cu Singmaster & Breyer a trece su winchmannen, e senjornan di Arbitrator mester a bebe nan thee prome. Pero ora cu nan a caba di saborea e thee cu koeki y Sr Hector a entrega tambe pa e bapor aki diez dos preso tur e presonan cu a worde usa a haci esei, completamente voluntario!, nan a cuminsa cu descarga e 338 ton di material pa e fabrica di awa. Mientras tanto „Santa Paula“ na su viahe di vuelta na San Nicolas na unda den e haaf di Lago e como 100 ton di carga pa Lago a worde descarga. Sobra di e cargamento sinembargo a bai back New York.

Botica San Lucas

BO BOTICA
NA SAN NICOLAS TA :
BOTICA SAN LUCAS
Tur receta ta ser prepará pa
Boticario Diplomá.
San Nicolas Tel. 5119

MANHATTAN STORE



GAS

CUSHINA RIBA GAS

Aruba Gas Supply

Rondweg 7